

Appendix C

Ye'tyel Abram

(C.1) *wajali tyi k-cha'l-e-Ø toñel*
before PERF 1E-do-VT-3A SP.work
'Back then I worked.'

(C.2) *tyi k-tyech-e-Ø toñel cha'añ potrero*
PERF 1E-begin-VT SP.work RN SP.field
'I began to work in the field.'

(C.3) *tyi k-päk'-ä-Ø jam*
PERF 1E-plant-VT-3A grass
'I planted grass.'

(C.4) *tyi k-lu' cha'-a-Ø tyi kultibar jiñi k-lum*
PERF 1E-all do-VT-3A PREP SP.cultivate DET 1E-land
'I cultivated all my land.'

(C.5) *pero jiñi k-lum täch k-cha'l-e-Ø tyi kultibar*
SP.but DET 1E-land PERF.AFF 1E-do-VT-3A PREP cultivate
'Yes, I cultivated my land.'

(C.6) *xuk'uxuk'u tyi k-mel-e-Ø*
slowly PERF 1E-do-VT-3A
'Slowly I did it.'

(C.7) *ya'e kultibadoj-ix k-lum che'-bä...*
SP.I.had cultivated-ALR 1E-land when-REL
'When my land was already cultivated...'

- (C.8) *kasi ocho, kasi ocho ektare tyi kultibar*
 SP.almost SP.eight, SP.almost SP.eight SP.hectare PREP SP.cultivate
puro sakate
 SP.pure SP.grass

‘There were almost eight hectares of pure grass.’

- (C.9) *tyi k-mäñ-ä-Ø j-ganado*
 PERF 1E-buy-VT-3A 1E-SP.cattle

‘I bought my cattle.’

- (C.10) *tyi k-tyaj-be-Ø i-tyoj-o-Ø tyi k-mäñ-ä-Ø wakax*
 PERF 1E-find-APP-3A 3E-pay-VT-3A PERF 1E-buy-VT-3A cow

‘I found a way to pay for buying cows.’

- (C.11) *jiñi wakax täch kej-i-Ø tyi p'ojl-el*
 DET cow PERF.AFF begin-VI-3A PREP reproduce-NOM

weñ-äch
 good-AFF

‘The cows began to reproduce well.’

- (C.12) *ta' kaj-e-y-oñ tyi 'e'tyel wiñ weñ*
 PERF begin-VI-EPN-1A PREP work very good

‘I began to work very well.’

- (C.13) *ta' k-mel-e-Ø k-toñel, ta' k-mel-e-Ø jiñi potrero*
 PERF 1E-do-VT-3A 1E-SP.work, PERF 1E-do-VT-3A DET SP.field

‘I did my work, I made my field.’

- (C.14) *ta' k-cha'l-e-Ø tyi toñel trankiloj-oñ*
 PERF 1E-do-VT-3A PREP SP.work SP.calm-1A

‘I worked peacefully.’

- (C.15) *porke jimbä ora weñ 'uts'aty*
 SP.because that SP.time very good

‘Because those times were very good.’

- (C.16) *ñoj weñ-äch k-e'tyel*
 very good-AFF 1E-work

‘My work was very good.’

- (C.17) *ta' kej tyi p'ojl-el jiñi k-wakax*
 PERF begin PREP reproduce-NOM DET 1E-cow
 'The cows began to reproduce.'
- (C.18) *pero jiñi k-wakax ta' lajm-i-Ø*
 SP.but DET 1E-cow PERF finish-VI-3A
 'But the cows ended...'
- (C.19) *porke che' choñkol-oñ-ix tyi toñel*
 SP.because then PROG-1A-ALR PREP SP.work
 'Because I was working.'
- (C.20) *era onsej-ix jiñi k-wakax*
 SP.there.were SP.eleven-ALR DET 1E-cow
 'I already had eleven cows.'
- (C.21) *astake tyi i-tyaj-a-Ø k'am-añ*
 SP.until PERF 3E-find-VT-3A sick-NOM
 'Until they became sick.'
- (C.22) *ta' k-lu' choñ-o-Ø jiñi wakax*
 PERF 1E-all sell-VT-3A DET cow
 'I sold all the cows.'
- (C.23) *i-kaj jiñi k'am-añ*
 3E-begin DET sick-NOM
 'The sickness began.'
- (C.24) *ses año ta' k'am-ä-Ø*
 SP.six SP.year PERF sick-INCH-3A
 'Six years they were sick.'
- (C.25) *laj jil-i-Ø jiñi wakax*
 PERF end-VI-3A DET cow
 'The cows ended.'
- (C.26) *pero ma'añ tyi j-kap-ä-Ø*
 SP.but NEG PERF 1E-drink-VT-3A
 'But I didn't drink.'

(C.27) *pero ma'añ mi' jil-el*
 SP.but NEG.EXT IMPF.3E end-NOM
 'But it doesn't end.'

(C.28) *i luwego tyi k-mel-e-Ø lucha cha'añ-bä toñel*
 SP.and SP.later PERF 1E-make-VT-3A SP.fight for-REFL SP.work
 'And later I fought for my work.'

(C.29) *pero weñ tyi k-cha'l-e-Ø 'e'tyel*
 SP.but lot PERF 1E-do-VT-3A work
 'I worked a lot.'



Figure C.1: Orlando with cousin Gerardo

(C.30) *i ma'añ mi k-ña'tyañ-Ø...*
 SP.and NEG IMPF 1E-know-3A
 'And I don't know...'

(C.31) *mi ke k-yajl-el tyi wokol*
 IMPF PROSP 1E-fall-NOM PREP problem
 'I begin to fall into problems.'

- (C.32) *ma'añ mi k-ña'tyañ-Ø tyi yajl-el tyi p'ump'um*
 NEG IMPF 1E-know-3A PREP fall-NOM PREP poor
 'I didn't know I would fall into poverty.'
- (C.33) *tyi i-käy-ä-y-oñ*
 PREP 3E-leave-VT-EPN-1A
 'She died.' (lit.: 'She left me.')
- (C.34) *tyi' käy-ä-Ø jiñi k-ijñam*
 PERF.3E leave-VT-3A DET 1E-spouse
 'My wife died.'
- (C.35) *ta'-bä sajty-i-Ø...*
 PERF-REL die-VI-3A
 'The one who died...'
- (C.36) *asta la fecha wa'li...*
 SP.until SP.the SP.date now
 'Until now...'
- (C.37) *nuebamente choñkol k-cha' tyech-Ø yambä k-e'tyel*
 newly PROG 1E-again begin-3A other 1E-work
 'I've begun a new work again.'
- (C.38) *pero much kej k-mel-e-Ø*
 SP.but IMPF.AFF PROSP 1E-do-VT-3A
 'But yes, I'm going to do it.'
- (C.39) *cha' kultibadoj-ix k-cha'añ*
 again SP.cultivated-ALR 1E-for
 'I have it cultivated again.'
- (C.40) *kasi wa'li 'añ-ix che'bä sinko ektarea kultibado*
 SP.almost now EXT-ALR like SP.five SP.hectares SP.cultivated
k-cha'añ
 1E-for
 'I almost have five hectares cultivated.'
- (C.41) *much ke k-cha' tyech-Ø tyi weñ*
 IMPF.AFF PROSP 1E-again begin-3A PREP good
 'I'm going to begin to be well again.'

- (C.42) *solamente dyos y-ujil*
 SP.only SP.God 3E-know
 ‘Only God knows.’
- (C.43) *much kej kej tyi toñel*
 IMPF.AFF PROSP begin PREP SP.work
 ‘I’ll begin to work.’
- (C.44) *ma’añ chuki mi k-pensariñ-Ø*
 NEG what IMPF 1E-SP.think-3A
 ‘There’s nothing else I think about.’
- (C.45) *choñkol k-pensariñ-Ø primeramente dyos*
 PROG 1E-SP.think-3A SP.first SP.God
 ‘I’m thinking first of God.’
- (C.46) *much ke y-äk’eñ-Ø-oñ ’e’tyel*
 IMPF.AFF PROSP 3E-give-3A-1A work
 ‘Yes, he’s going to give me work.’
- (C.47) *ma’añ mi j-käl-Ø...*
 NEG IMPF 1E-say-3A
 ‘I won’t say it...’
- (C.48) *ma’añ much i-tyäl-el tyi pusik’al*
 NEG IMPF.AFF 3E-come-NOM PREP heart
 ‘If it doesn’t come from the heart.’
- (C.49) *choñkol-oñ tyi toñel*
 PROG-1A PREP SP.work
 ‘I’m working.’
- (C.50) *poreso jincha’añ choñkol k-cha’ cha’añ tyi*
 SP.because.of.that it’s.that PROG 1E-again for PREP
kultibar jini k-lum
 SP.cultivate DET 1E-land
 ‘And so I’m cultivating my land again.’
- (C.51) *cha’añ mi k-cha’ kej-el tyi ’e’tyel*
 RN IMPF 1E-again begin-NOM PREP work
 ‘So I’m beginning to work again.’

- (C.52) *porke ma'añ chuki mi k-mel-Ø*
 SP.because NEG what IMPF 1E-do-3A
 'Because I don't have anything to do.'
- (C.53) *yubil mejl-äch k-cha'añ tyi kultibar tyi pejtyelex*
 I.think be.able.to-AFF 1E-for PREP cultivate PREP everything
 'I think I can cultivate everything.'
- (C.54) *jiñmeku cha'añ wa'li mi k-cha' kej-el tyi 'e'tyel*
 and.so for now IMPF 1E-again begin-NOM PREP work
 'And so now I begin to work again.'
- (C.55) *mi k-äl cha'añ weñ*
 IMPF 1E-say for good
 'I say it's for the better.'
- (C.56) *mi keje tyi 'e'tyel*
 IMPF PROSP PREP work
 'I'm going to work.'
- (C.57) *weñ mi ke tyi toñel*
 lot IMPF PROSP PREP SP.work
 'I'm going to work a lot.'
- (C.58) *solamente dyos mi ke i-yäk'eñ-oñ toñel wersa*
 SP.only SP.God IMPF PROSP 3E-give-1A SP.work SP.power
 'Only God will give me power to work.'
- (C.59) *choñkol k-p'ejkañ dyos wersa*
 PROG 1E-speak SP.God SP.power
 'I'm asking God for power.'
- (C.60) *choñkol k-ña'tyañ-Ø dyos*
 PROG 1E-know-3A SP.God
 'I'm thinking of God.'
- (C.61) *cha'añ mi i-kej-Ø i-kotyañ-oñ tyi k-e'tyel*
 for IMPF 3E-begin-3A 3E-help-1A PREP 1E-work
 'That's why he's beginning to help me in my work.'

- (C.62) *cha'añ mi ke k-cha' män-Ø-e' k-wakax*
 for IMPF PROSP 1E-again buy-3A-CL 1E-cow
 'To buy cows again.'
- (C.63) *pero solo dyos y-ujil...*
 SP.but SP.only SP.God 3E-know
 'But only God knows...'
- (C.64) *mi muk'-äch k-cha' tyaj jiñi k-wakax*
 if IMPF-AFF 1E-again find DET 1E-cow
 'If I'll find my cows again.'
- (C.65) *'añ-äch-ix juñ-kojty wa'li*
 EXT-AFF-ALR one-NC.animal now
 'Now there's already one.'
- (C.66) *mi i-yäk'eñ-oñ dyos jiñ cha'añ wa'li*
 IMPF 3E-give-1A God DET for now
 'God gave me it now.'
- (C.67) *denuebo choñkol-oñ tyi toñel*
 SP.again PROG-1A PREP SP.work
 'I'm working again.'
- (C.68) *cha'añ mi kej k-cha' tyaj-Ø k-e'tyel*
 for IMPF PROSP 1E-again find-3A 1E-work
 'I'm beginning to find work again.'
- (C.69) *(...) wersa mi k-tyaj-Ø k-e'tyel*
 ? SP.power IMPF 1E-find-3A 1E-work
 'With force I'm going to find work.'
- (C.70) *cha'añ mi kej k-cha' mel-Ø jiñi tsiji-bä potrero*
 for IMPF PROSP 1E-again make-3A DET new-REL SP.field
 'So that I can make a new field.'
- (C.71) *k-sijom jiñi yambä jabil tyi dos mil dos*
 1E-tornamilpa DET other year PREP SP.two SP.thousand SP.two
 'In 2002 I'll plant my *tornamilpa*.'

- (C.72) *ta' k-tyech-e-Ø k-e'tyel*
 PERF 1E-begin-VT-3A 1E-work
 'I began to work.'
- (C.73) *i wa'li ili cha' kultibado k-cha'añ*
 SP.and now this again SP.cultivated 1E-for
 'And again I have it cultivated.'
- (C.74) *much ke k-cha' mel-Ø jiñ k-e'tyel*
 IMPF.AFF PROSP 1E-again make-3A DET 1E-work
 'Yes, I'm going to begin to work again.'
- (C.75) *ma'añ mi kej j-käy-Ø jiñi k-e'tyel*
 NEG IMPF PROSP 1E-leave-3A DET 1E-work
 'I'm not going to leave my work.'
- (C.76) *jiñ-äch mi k-mulañ-Ø 'e'tyel che'bä jiñ joñoñ yubi*
 DET-AFF IMPF 1E-like-3A work like DET 1PRON I.think
 'I like to work how I want to.'
- (C.77) *ma'añ ka j-käy-Ø k-bä*
 NEG.EXT PROSP 1E-leave-3A 1E-self
 'I'm not going to let myself go.'
- (C.78) *'añ-ix k-abilel*
 EXT-ALR 1E-year
 'I'm already old.' (lit.: 'I already have years.')
- (C.79) *pero much kaj k-mel-Ø*
 SP.but IMPF.AFF PROSP 1E-do-3A
 'But yes, I'm going to do it.'

